Traduction album

**« Les trois brigands »**

**Tomi Ungerer, l’école des loisirs, 2014**

458 mots

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Arabe |
| Les trois brigands | **اللصوص الثلاثة** |
| Il était une fois trois vilains brigands, avec de grands manteaux noirs et de hauts chapeaux noirs. | كان هناك ثلاثة لصوص يرتدون معاطف سوداء طويلة و قبّعات سوداء عالية. |
| Le premier avait un tromblon,  Le deuxième un soufflet qui lançait du poivre, et le troisième une grande hache rouge. | الأوّل كان يحمل بندقية.  والثاني كان لديه صفّارة ترمي الفلفل الحارّ.  والثالث كان لديه فأس أحمر. |
| La nuit, au clair de lune, ils se tenaient cachés au bord de la route. | في الليل ، تحت ضوء القمر، اختبئوا في جانب الطريق. |
| Ils faisaient peur à tout le monde. Lorsqu’ils apparaissaient, les femmes s’évanouissaient de frayeur, les chiens filaient ventre à terre, et les hommes les plus courageux prenaient eux-mêmes la fuite. | كانوا يخيفون الجميع.  كان يُغمى على النساء من شدّة الخوف ، وكانت الكلاب تهرب و أيضاً أشجع الرجال. |
| Si des voitures passaient, ils soufflaient du poivre dans les narines des chevaux et, naturellement, les voitures s’arrêtaient. | في حالة مرور السيّارات كانوا يرشّون الفلفل الأسود في أنوف الأحصنة و كانت السيّارات تتوقّف بطبيعة الحال. |
| Alors, ils démolissaient les roues… | عندئذ ، كانوا يكسّرون العجلات... |
| Puis, avec le tromblon, ils menaçaient les voyageurs et les dévalisaient. | وبالبندقية كانوا يهدّدون المسافرين و كانوا يأخذون أمتعتهم. |
| Leur cachette était une caverne en haut de la montagne. C’est là qu’ils transportaient ce qu’ils avaient volé. | كانوا يختبئون في كهف في قمّة الجبل و كانوا يحملون إليه كلّ ما سرقوا. |
| Ils avaient des coffres pleins d’or, pleins de perles, de bijoux et de pierres précieuses. | كان لديهم صناديق مليئة بالذهب و اللؤلؤ والأحجار الكريمة والمجوهرات. |
| Mais voilà qu’une fois, par une nuit très sombre, ils attaquèrent une voiture où il n’y avait qu’un seul voyageur. Et c’était une pauvre petite fille qui s’appelait Tiffany.  Elle était orpheline et se rendait auprès d’une vieille tante grognon chez qui elle allait vivre désormais.  Cela ne lui plaisait pas du tout !  Et elle fut bien contente quand, tout à coup, les trois brigands se dressèrent devant elle. | ولكن حدث مرّة ، في ليلة مظلمة جدّاً أن هاجموا سيّارة كان عليها مسافر واحد.  كانت فتاة صغيرة فقيرة تُدعى "تيفاني".  كانت يتيمة وكانت في طريقها الى عمّة عابسة ستعيش معها. لم تكن مسرورة بذلك.  وكانت مبتهجة عندما وقف ثلاثة لصوص فجأة أمام طريقها . |
| Comme il n’y avait dans la voiture rien d’autre à prendre que Tiffany, ils l’emportèrent précieusement dans leur caverne. | بما أنّه لم يكن سوى تيفاني في السيّارة أخذوها بعناية كبيرة للكهف. |
| Là, ils lui firent un lit moelleux. | هناك ، حضّروا لها سريراً ناعماً. |
| Le lendemain, quand Tiffany s’éveilla, elle vit des coffres remplis de trésors.  « Mais qu’est-ce que vous faites de ça ? »  Demanda-t-elle aux brigands.  Ceux-ci se regardèrent tout étonnés :  Jamais ils ne s’étaient demandé ce qu’ils pourraient faire de toutes ces richesses ! | وفي اليوم التالي عندما استيقظت تيفاني ، شاهدت صناديق مليئة بالكنوز.  "ولكن ماذا تفعلون بكلّ هذا ؟" سألت تيفاني.  نظروا جميعاً بدهشة : لم يفكّروا أبداً ما يمكنهم فعله بهذه الثروات. |
| Alors, comme la petite Tiffany leur plaisait beaucoup, ils décidèrent de partir à la recherche d’autres enfants malheureux et abandonnés et de s’occuper d’eux. | وبما أنّ تيفاني أعجبتهم قرّروا الذهاب للبحث عن أطفال آخرين مغمومين و مُتخلّى عنهم للعناية بهم. |
| Ils achetèrent un magnifique château pour loger tous ces enfants. | اشتروا قلعة كبيرة لإيواء كلّ الأطفال. |
| Chaque enfant reçut un manteau et un chapeau comme ceux des brigands, mais rouges. | تلقّى كلّ طفل معطفاً و قبّعة مثل اللصوص ولكن باللون الأحمر. |
| Naturellement, cette histoire fut vite connue dans toute la région, et, chaque jour, de nouveaux orphelins étaient abandonnés à la porte du château. | وبطبيعة الحال، عُرفت هذه القصّة في أرجاء المنطقة. وفي كلّ يوم ، كان يتامى جُدد يتوافدون أمام باب القلعة. |
| Ils étaient tous recueillis et vivaient là jusqu’à ce qu’ils soient en âge de se marier.  Alors, ils se construisaient des maisons dans le voisinage.  Et bientôt,  Cela fit toute une petite ville.  Tous ses habitants portaient un manteau et un chapeau rouges.  A la fin, ils bâtirent une muraille tout autour de la ville avec trois tours imposantes, une pour chaque brigand, pour les remercier. | كانوا يعيشون في القلعة حتّى سنّ الزواج.  لذا كانوا يقومون ببناء منازل في الحيّ.  وفي وقت قريب ، أصبح كلّ سكّان المدينة يرتدون معطفاً وقبّعة باللون الأحمر.  وفي الأخير، قام السكّان ببناء جدار كبير حول المدينة مع ثلاثة أبراج ضخمة ، كلّ برج لكلّ لصّ تعبيراً عن الامتنان والشكر لهم جميعاً. |

En rouge : à remplacer par les indications demandées.